EDITORS’ FOREWORD

Ave Innsbruck, 
translatores te salutant!

“It was not gladiators, it was translators and translation scholars who came together in Innsbruck for the International Lectures on Translation Studies” – as the foreword to the first volume of “Forum Translationswissenschaft”, the Innsbruck series of books on translation studies, put it ten years ago (cf. Zymbatow 2002, X). Ever since the turn of the millennium its objective has not only been to send Innovative ideas from the banks of the river Inn to the outside world and to build a bridge between diverse points of view, but also to present polemic and critical approaches to translation studies.

After more than ten years of Innsbruck’s International Lectures on Translation Studies and the regular international summer school “Summers trans” Innsbruck is now once again the arena for a new conference series entitled TRANSLATA, which aims at promoting basic translatorial research by creating an open debate forum for fledgling and experienced translation scholars, teachers and professional translators and interpreters.

The fact that the departments of translation and interpretation which were founded at European universities after World War II are now celebrating their 50th or 60th anniversaries and that the young academic discipline of translation studies is now half a century old was reason enough to take stock of the development and the status of translation studies at this first international TRANSLATA conference entitled “Translation and Interpreting Research: Yesterday – Today – Tomorrow”. “TRANSLATA I” was held with great success at the Department of Translation of the University of Innsbruck between May 12-14, 2011, attracting an almost unbelievably large number of international participants, who contributed to making this conference one of the largest conferences on translation studies in the world.

Volume 16 from “Forum Translationswissenschaft” consists of 60 contributions taken from the talks given at TRANSLATA 1. A further 54 TRANSLATA contributions can be found in the other volume, entitled Translation Studies: Inter-

---

disciplinary Issues in Theory and Didactics (= “Forum Translationswissenschaft 15”).

Due to the great response to calls for papers for the TRANSLATA conference, we were able to welcome 220 participants from more than 40 countries and 5 continents to Innsbruck. The conference was organized into 12 sections, 2 workshops and 6 plenary lectures, in which participants engaged in very lively discussions on the current status of research and the future tasks involved in translation studies. This volume contains publications of contributions from section 2: Specialised translation/terminology; section 3: Literary translation; section 4: Interpreting; section 10: Audiovisual translation; section 11: Translation technologies and section 12: Translation theory and practice, in addition to plenary lectures from Prof. Dr. Wolfgang Pöckl, Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch and Ass.-Prof. Dr. Peter Sandrini, as well as one contribution to workshop II “Empirical Interpreting Research”.

On the occasion of the publication of contributions from TRANSLATA, we would like to take this opportunity to express our deep gratitude to all our sponsors. We would like to thank the University of Innsbruck (The Department for Translation Studies, the University Jubilee Fund, the Cultural Encounters and Transfers research platform (CEnT), the Processing Literature research centre, the Focus on Italy group, the International Relations Office), the City of Innsbruck and the Province of Tirol, the Province of Vorarlberg and the Ministry for Science and Research, without whose financial support the conference would not have taken place.

We would also like to thank the other members of TRANSLATA’S organizational committee, Prof. Dr. Wolfgang Pöckl, Assistant-Professor Dr. Peter Sandrini and Mrs. Verena Falkner-Schumacher, the many students who helped manage the conference and our colleagues and English translators David Galvin and Susanne Costa-Krivdic, who all worked hard to ensure the success of the conference and who contributed actively to the publication of the conference papers in this volume.

Despite these efforts, however, this book would not have been possible if the Austrian Ministry for Education, Science and Culture had not generously provided us with the necessary grant for the printing costs of this international TRANSLATA publication. Additionally, this would not have been feasible without the devoted and professional support of the Viennese branch of Peter Lang Publishing and its lecturer Dr. Norbert Willenpart, who, with his advice and actions, has been a stalwart of the Innsbruck series “Forum Translationswissenschaft” since its conception. Therefore, we express our deepest gratitude to all
of them in the knowledge that the publication of both TRANSLATA volumes as volume 15 and 16 of “Forum Translationswissenschaft” will see the light of day! A particular honour for participants at the conference was a welcome address by the Chancellor and Vice Chancellor for Research at the Leopold-Franzens University of Innsbruck, Prof. Dr. Dr. h.c. Märk, for which we once again would like to express our gratitude. Professor Märk’s welcome address can also be found in this volume alongside further welcome addresses

Innsbruck, December 2011

Lew Zybatow
Alena Petrova
Michael Ustaszewski